



**Your Content
Their Language**



SDL Trados Studio 2011

La drum, către mâine

Growing Together 2012 – AFIT
Vlad Lungeanu, altalingua



- **Prezentare SDL**
- **Studio pe scurt**
- **Noul Studio 2011**
- **Valorificare maximizată**
- **Revizuire cu minim de efort**
- **Același aspect, funcții noi**
- **Detaliile fac diferența**



PREZENTARE SDL





- Companie cotate la bursă, cu venituri anuale de peste 250 milioane USD
- Peste 2.000 de angajați / 50 de birouri / 32 de țări
- 80%+ din fluxul global al traducerilor folosește aplicații software SDL
- 500+ instalări de tehnologie enterprise

41 dintre cele 50 de companii globale de top*



- 1984 a reprezentat lansarea TRADOS GmbH (TRAnslation & DOcumentation Software) ca Language Service Provider, companie fondată de Jochen Hummel și Iko Knyphausen în Stuttgart, Germania, furnizând servicii de traducere gigantului IBM



■ TRADOS

- În 2005, SDL achiziționează TRADOS
- La scurt timp, SDL TRADOS lansează SDL Trados 2006, ce include SDLX și TRADOS ca aplicații separate



- În 2009, SDL revoluționează industria traducerilor cu noua aplicație SDL Trados Studio 2009
- După numai 2 ani apare SDL Trados Studio 2011



● INVESTIȚIE

27 de ani de dezvoltare și peste 100 milioane USD în R&D

● INOVAȚIE

Cu ajutorul celei mai mari echipe din industrie, compusă din manageri de produs, programatori, beta testers și experți în servicii de asistență

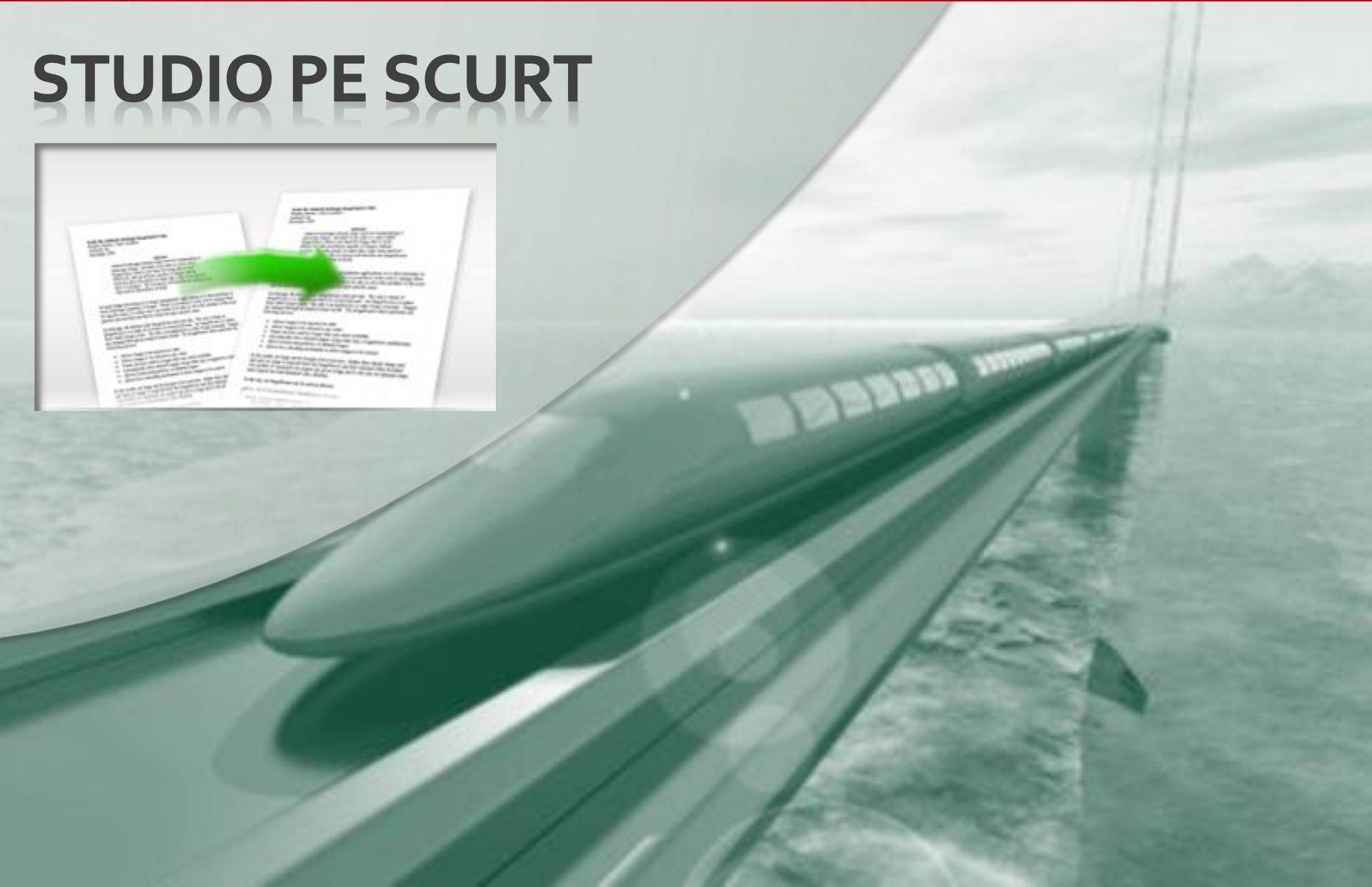
● FEEDBACK

Include 90 de idei sugerate prin ideas.sdltrados.com

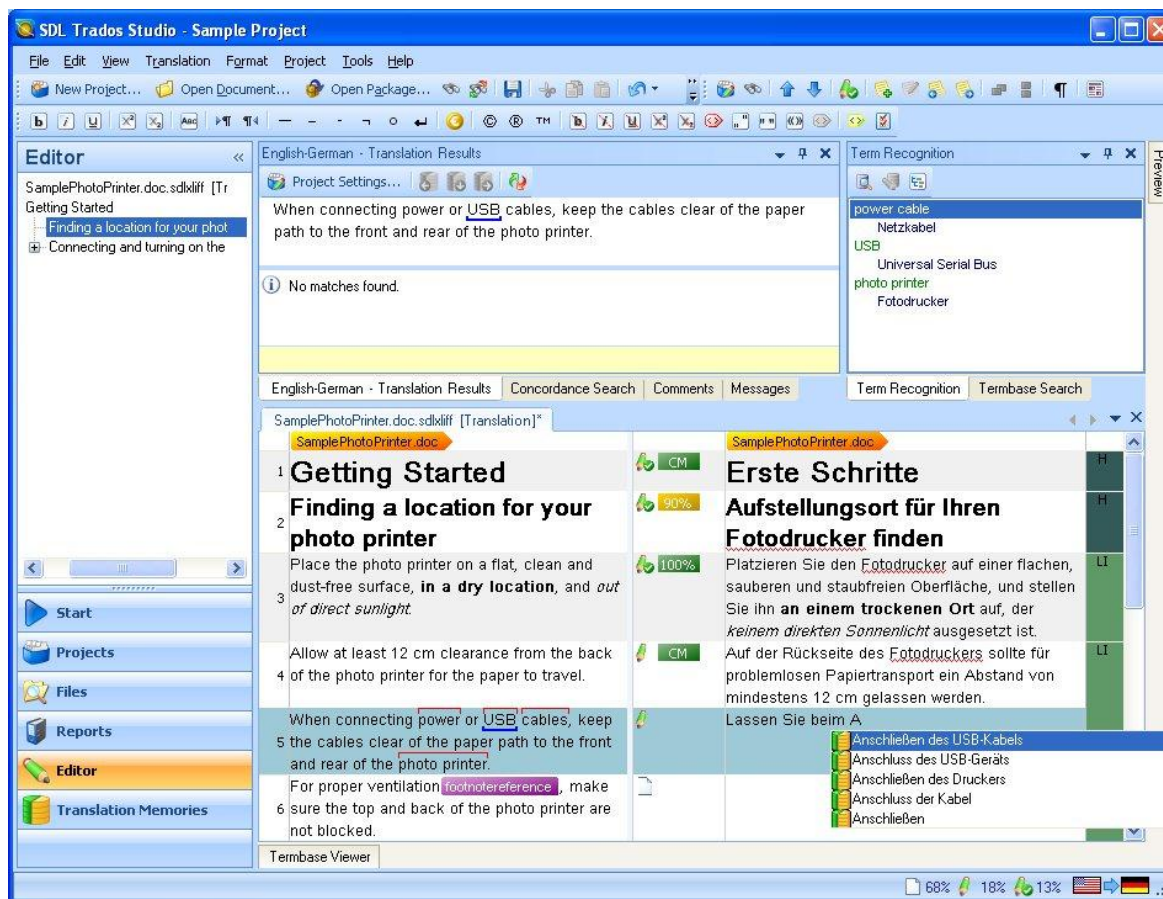
● TOT CE E MAI BUN DE LA SDLX ȘI TRADOS. ȘI MULT MAI MULT:

Pentru a oferi utilizatorilor o productivitate fără precedent

STUDIO PE SCURT








- Toate instrumentele într-o interfață comună – traducere, revizuire, management terminologic și project management într-un mediu simplu și clar



Context Match

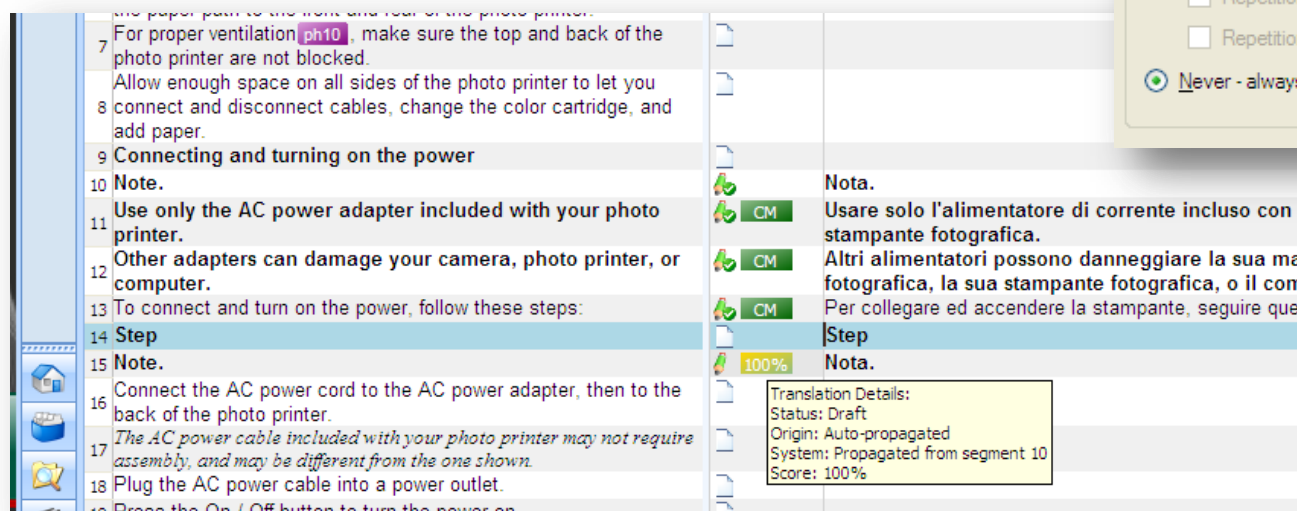
- Mai mult decât 100% match – nu necesită setări sau operațiuni complicate
- Face diferența între 100% match-uri multiple bazându-se pe informațiile legate de context (text și/sau structură) pentru traduceri perfect adecvate
- Context la nivel de text: ia în considerare eventualul impact al segmentului anterior asupra segmentului de tradus
- Context la nivel de structură: ia în considerare unitatea structurală – paragraf, titlu, intrare în index sau celulă de tabel – în care se găsește segmentul 100% match

Context Match example 1.docx [Translation en-US-fr-FR]*			
1 Anthony Tate		Anthony Tate	P
2 Translator		Traducteur	P
3 Katherine Weller		Katherine Weller	P
4 Translator		Traductrice	P

Context Match example 2.docx [Translation en-US-fr-FR]*			
1 Katherine Weller		Katherine Weller	P
2 Translator		Traductrice	P
3 Anne-Sophie Humblet		Anne-Sophie Humblet	P
4 Translator		Traductrice	P

Propagare automată

- Odată ce un segment este tradus, repetițiile sunt traduse automat
- Funcția poate fi configurată conform necesităților și preferințelor personale



the paper path to the front and rear of the photo printer.

7 For proper ventilation **ph10**, make sure the top and back of the photo printer are not blocked.

8 Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables, change the color cartridge, and add paper.

9 Connecting and turning on the power

10 Note.

11 Use only the AC power adapter included with your photo printer.

12 Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.

13 To connect and turn on the power, follow these steps:

14 Step

15 Note.

16 Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer.

17 The AC power cable included with your photo printer may not require assembly, and may be different from the one shown.

18 Plug the AC power cable into a power outlet.

19 Press the On / Off button to turn the power on.

Nota.

Usare solo l'alimentatore di corrente incluso con la stampante fotografica.

Altri alimentatori possono danneggiare la sua macchina fotografica, la sua stampante fotografica, o il computer. Per collegare ed accendere la stampante, seguire questi passaggi.

Step

Nota.

Translation Details:
Status: Draft
Origin: Auto-propagated
System: Propagated from segment 10
Score: 100%

General

☒ Enable Auto-propagation

☐ Auto-propagate to repetitions that are confirmed

☐ Confirm repetitions that have been auto-propagated

Prompt User

After confirming a segment that has repetitions, the user will be prompted:

☐ Always

☐ Conditionally when:

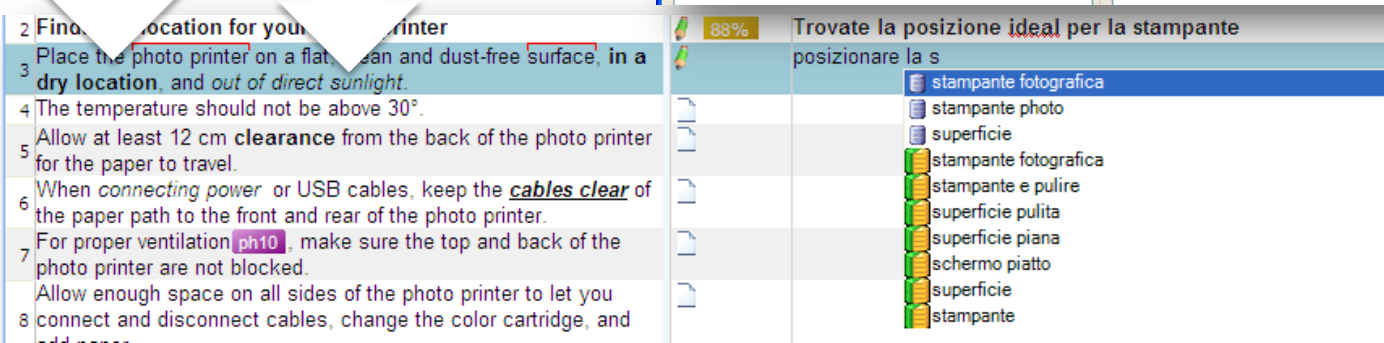
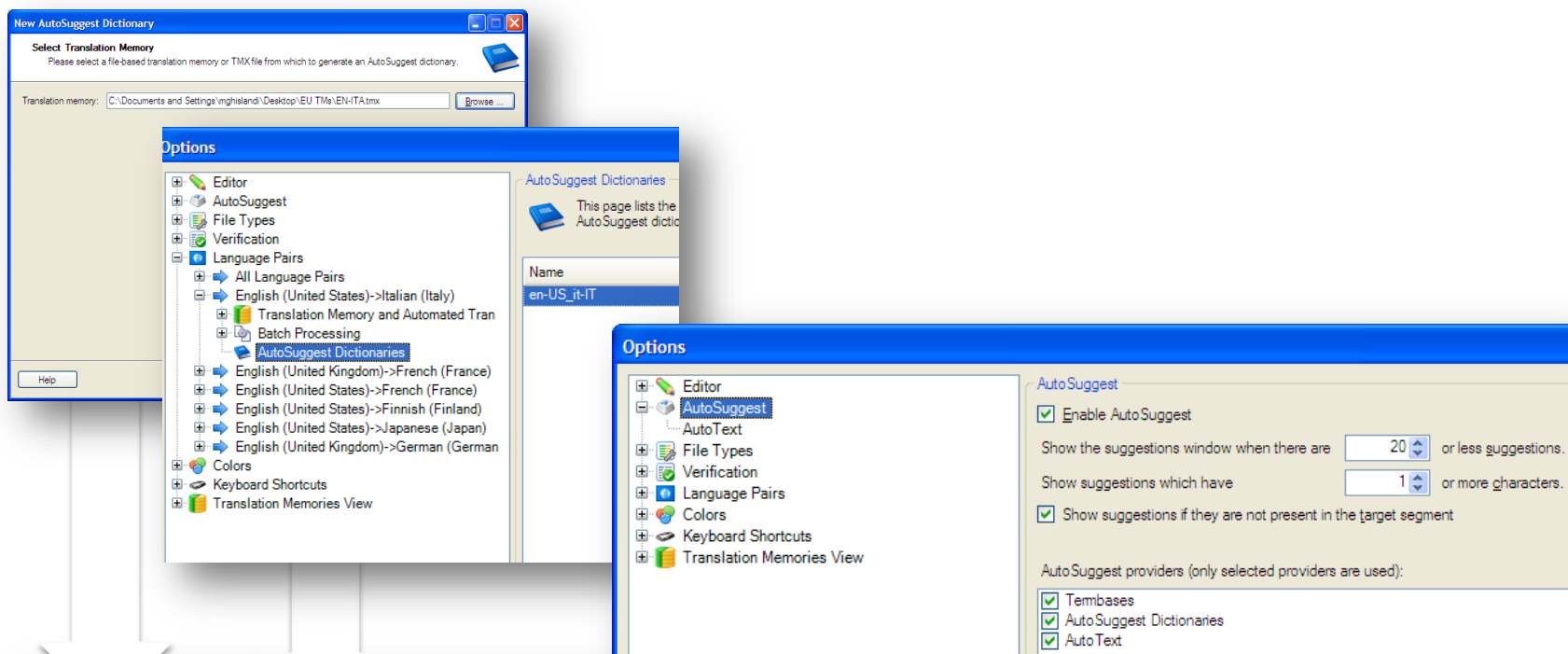
☐ Repetition has been translated differently

☐ Repetition has no translation

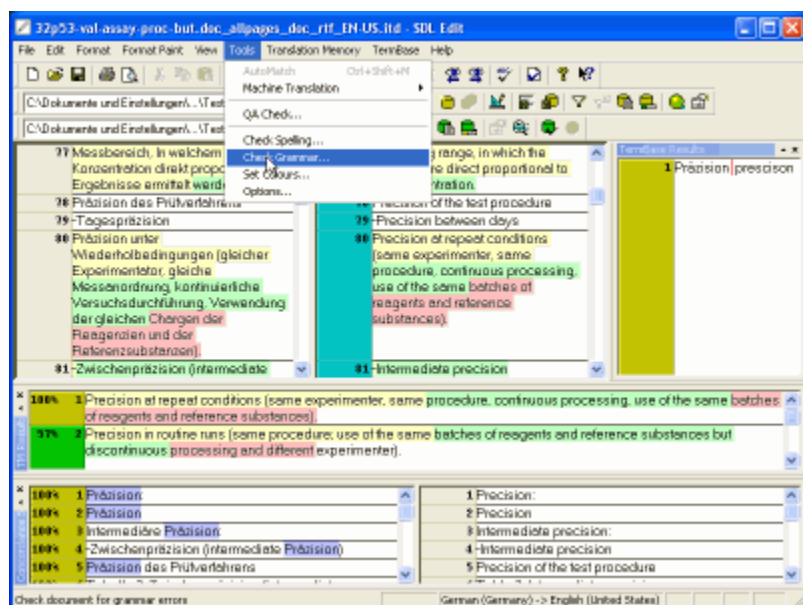
☐ Repetition is confirmed

☒ Never - always auto-propagate translations without prompting user

- **AutoSuggest™** – match-urile la nivel de fracțiuni de segment sunt sugerate în timpul scrierii traducerii, ajutând astfel la reducerea timpului de lucru



● Prea multe culori și combinații de taste complicate?



● Quickplace pentru

- Placeables
- Variable
- Formatare
- Tag-uri

CTRL + „,“

SamplePhotoPrinter.doc		SamplePhotoPrinter.doc	
1	Getting Started	✓ CM	Erste Schritte
2	Finding a location for your photo printer	✓ 90%	Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden
3	Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location , and <i>out of direct sunlight</i> .		Stellen Sie den Drucker auf eine ebene, saubere und staubfreie Oberfläche an einem trockenen Ort , der keiner <i>direkten So</i> sample text
4	Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.		sample text

- Verificarea calității și ortografiei în timp real ajută la reducerea timpului verificării finale
- Real-time preview – vizualizarea variantei traduse a documentului în timp real, chiar în timpul traducerii

The screenshot displays the SDL Trados Studio interface during a real-time translation session. The main window shows a document titled "SamplePhotoPrinter.doc" with the following content:

Getting Started
Finding a location for your photo printer
 Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, **in a dry location**, and *out of direct sunlight*.

The interface also shows a "Preview" window on the right, which displays the translated version of the document. The preview window includes a "Source" tab and a "Target" tab, showing the translated text in German:

Erste Schritte
Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden
 • Stellen Sie den Drucker auf eine ebene, saubere und staubfreie Oberfläche **an einem trockenen Ort**, der keiner *direkten Sonnenstrahlung* ausgesetzt ist.
 • Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel. When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.
 • For proper ventilation¹, make sure the top and back of the photo printer are not blocked.

Connecting and turning on the power
Note: Use only the AC power adapter included with your photo printer. Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.

To connect and turn on the power, follow these steps:

Step	Notes
1. Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer.	The AC power cable included with your photo printer may not require assembly, and may be different from the one shown.
2. Plug the AC power cable into a power outlet.	
3. Press the On / Off button to turn the	The photo printer initializes and the On/Off

The interface also shows a "Translation Memory" window at the bottom, which displays the translation progress and the source text.

NOUL STUDIO 2011



Cea mai populară aplicație CAT – acum cu funcții în plus



Valorificare maximizată

Traducere mai rapidă, calitate îmbunătățită, eforturi mai mici

Revizuire
cu minim de efort

Track changes și multe alte funcții pentru simplificarea proceselor

Același aspect,
funcții noi

Același format de memorie de traducere și fișiere bilingve,
multe perfecționări pentru o traducere mai rapidă

Detaliile fac diferența

Noi filtre pentru noi formate de fișiere, SDL MultiTerm Widget
și SDL OpenExchange, colecție de aplicații pentru creșterea
productivității Studio 2011

Avantajele de a face parte din comunitatea SDL:

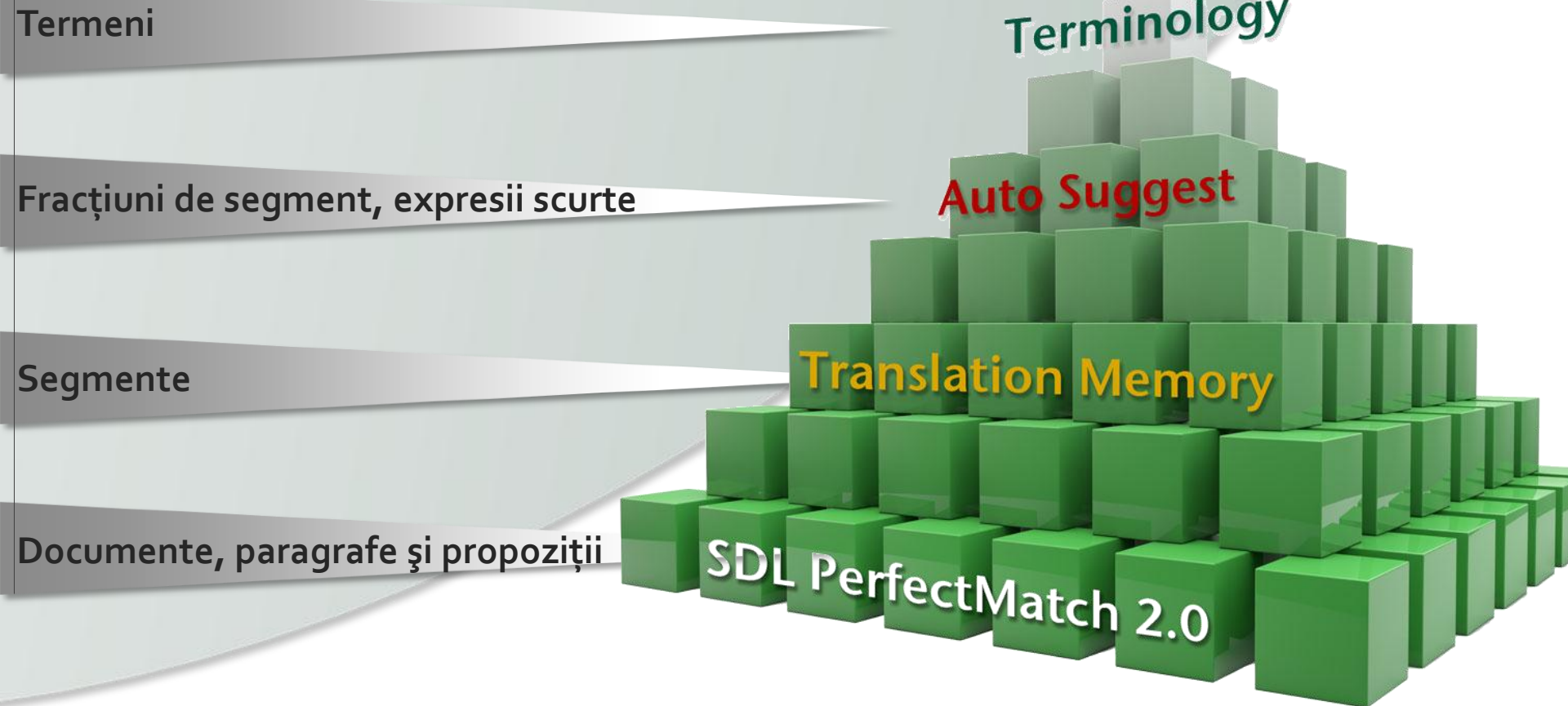
- Cea mai răspândită aplicație din industria traducerilor, cu peste 185.000 de licențe
- Reprezentanțe în țări cheie și rețea internațională de dealeri
- Acces la SDL OpenExchange și posibilitatea de a extinde și particulariza funcționalitatea SDL Trados Studio
- Posibilități educaționale
- Infrastructură adecvată pentru asistență - răspuns rapid la solicitări



VALORIFICARE MAXIMIZATĂ

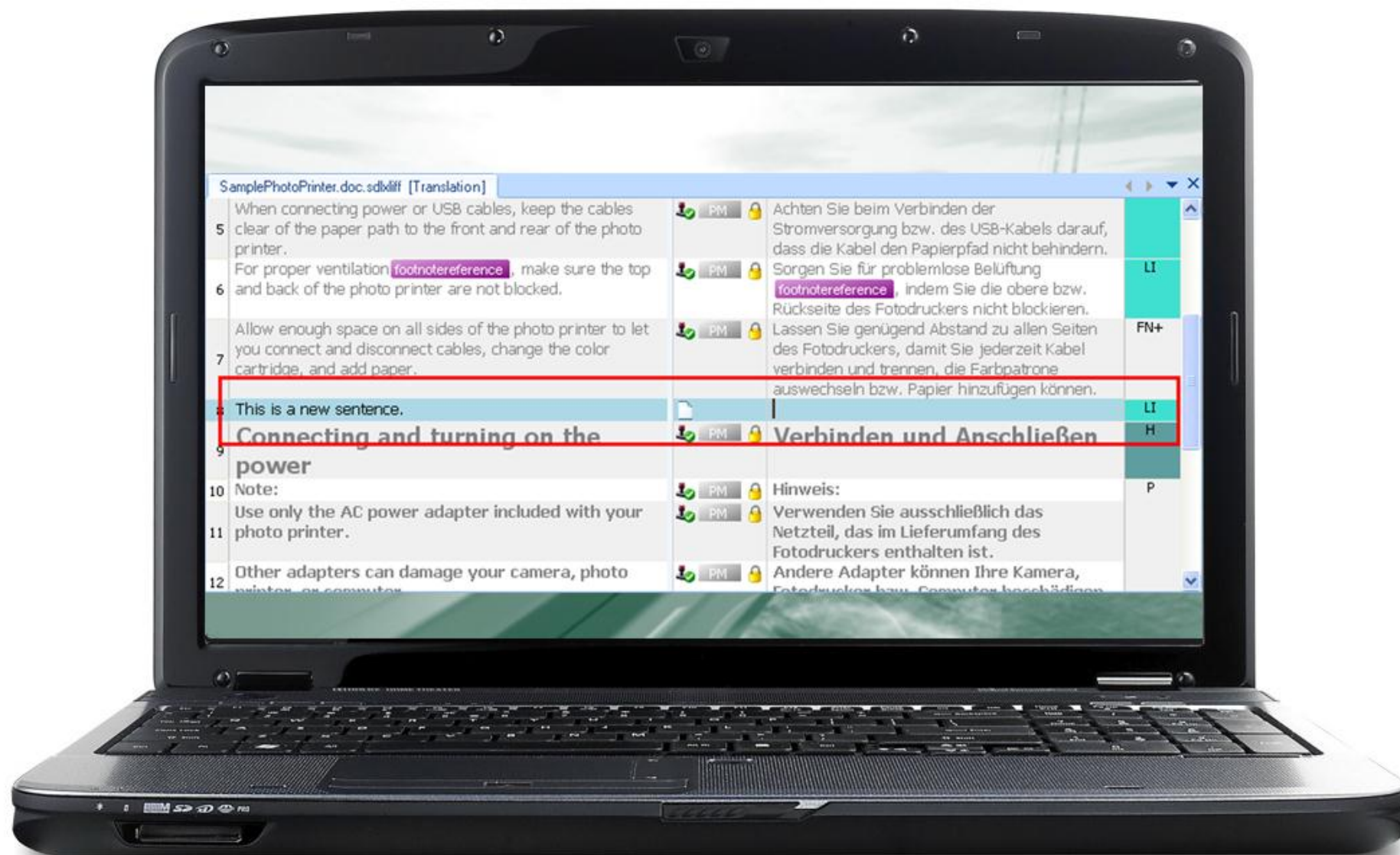


Asistență la toate nivelurile unui proiect de traducere



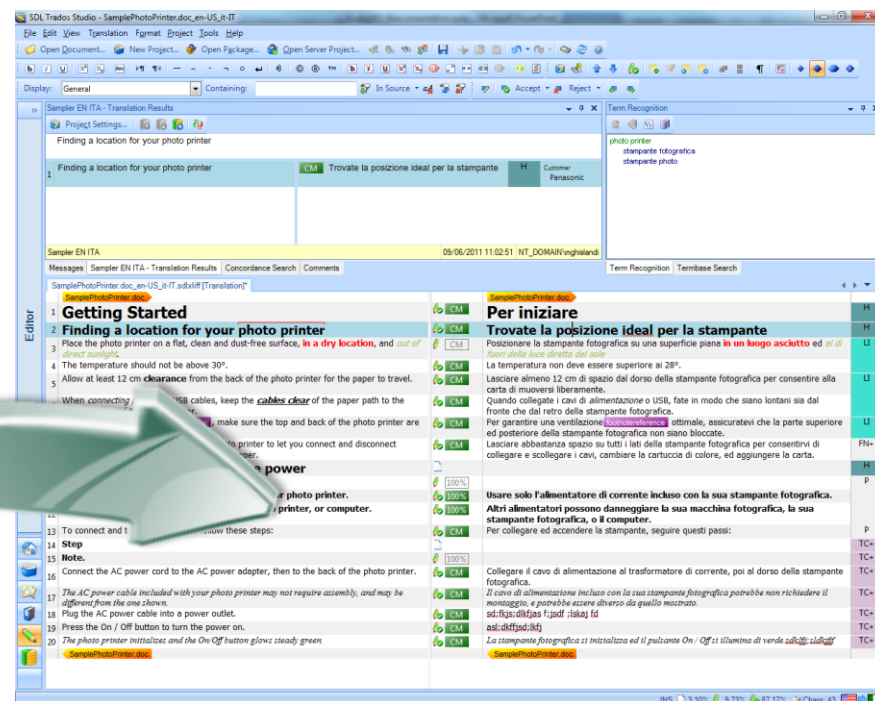
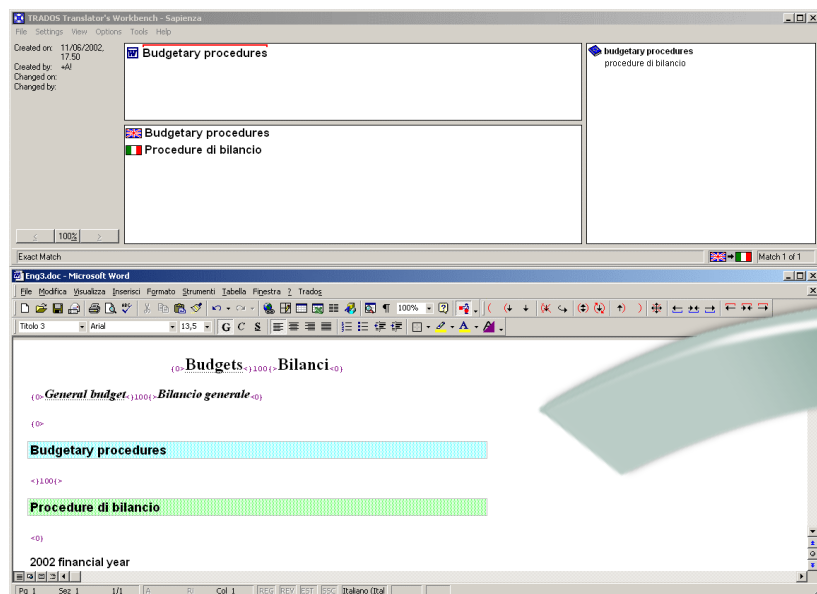
- **Propozițiile nu sunt niciodată revizuite de 2 ori**
- **Costuri de revizuire optimizate, un PerfectMatch nu are nevoie de aceeași atenție ca un 100% match**
 - ... dar nu exclude vizualizarea segmentelor respective în context
- **Derularea cu ușurință a proiectelor de actualizare**
 - ... datorită integrării PerfectMatch chiar în etapa de pregătire a proiectului
- **Valorificarea fișierelor .SDLXLIFF, .TTX și .ITD traduse anterior**





● Filtre pentru fișiere format Word bilingv, .TTX și .ITD

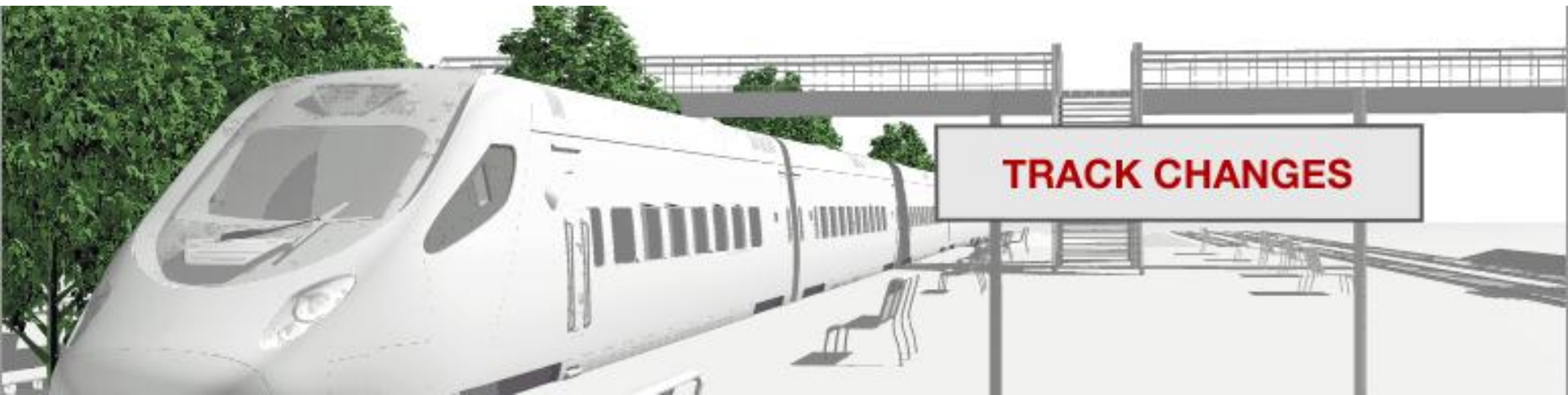
- Permite integrarea în fluxurile de lucru mai vechi
- După traducere, documentele pot fi salvate în formatul original





● Control al calității revizuirii pe tot parcursul fluxului unui proiect

- Evidențierea modificărilor în Studio sau Microsoft Word
 - *Traducătorii pot folosi Studio*
 - *Specialiștii sau reprezentanții locali ai clientului final pot folosi opțional Word*
 - *SDL XLIFF Converter - pentru integrarea modificărilor în formatul bilingv*
- Modificările sunt marcate cu numele editorului, data și tipul modificării
- Acceptarea sau respingerea modificărilor
- Filtru pentru afișarea segmentelor modificate
- Integrare perfectă cu modurile de lucru de revizuire și sign-off





● Corectura ortografiei cu ajutorul Microsoft Word

- Mai eficientă
- Mai puține erori false, mai mare acuratețe

● Noi filtre de afișare a textului

- Focus pe segmentele relevante
- Filtre pentru toate categoriile de segmente
- Filtru pentru segmentele modificate
- Filtru pentru segmentele numerice

● Verificare modernizată

- Mai multe opțiuni aferente QA check
- Confirmarea modificărilor și ignorarea erorilor false

● Contorizarea caracterelor în bara de stare

- Respectarea cu ușurință a limitelor de text

General
All segments
All content
Segment Types
New translated content
100% matches
Context matches and PerfectMatch
Fuzzy matches
Unconfirmed
Not translated
Draft
Duplicates
Segment Review Statuses
Translation approved
Translation rejected
Signed off
Sign off rejected
Segment Review
With messages
With comments
With tracked changes
Segment Locking
Locked
Unlocked
Segment Content
Number only
Excluding number only



Chars: 14

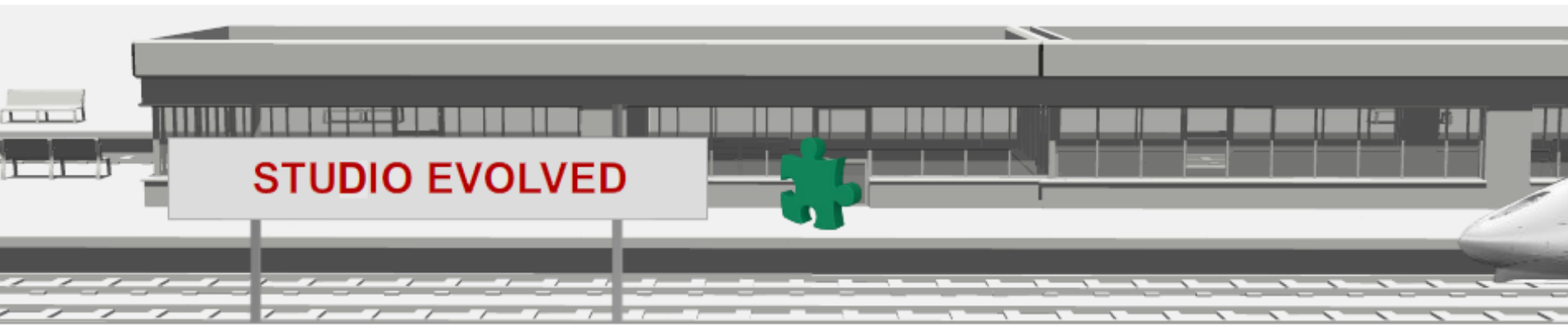
ACELAȘI ASPECT FUNCTII NOI

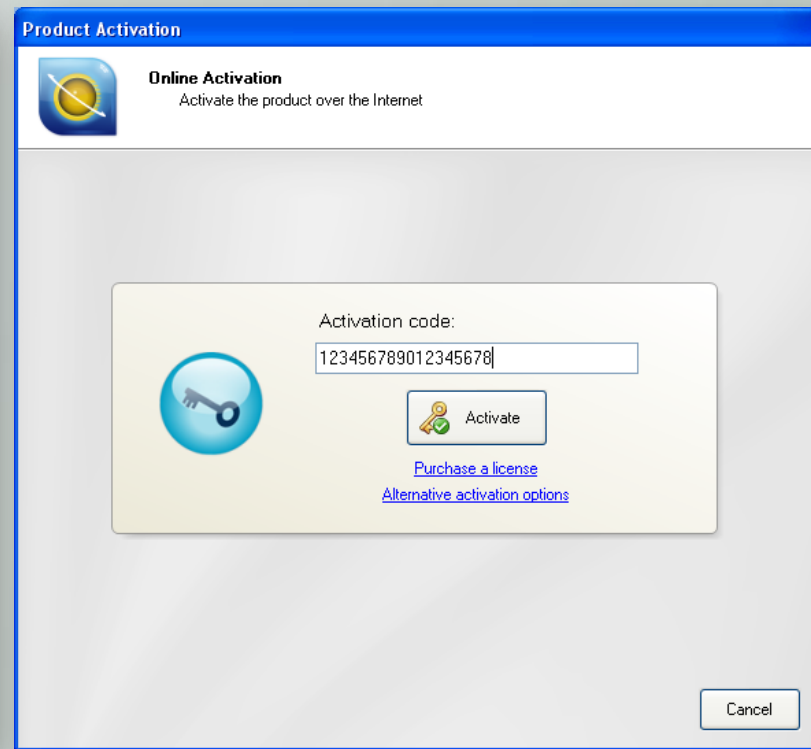
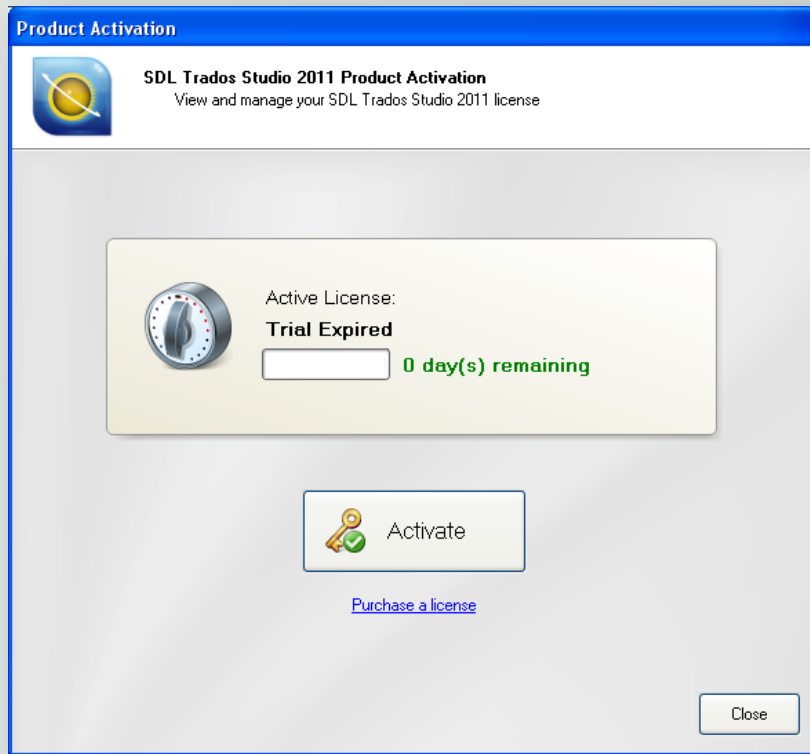


Mai bun, mai rapid



- Instalare ușoară
- Proiecte mai bine structurate
- Compatibilitate completă cu versiunile 2007 și 2009

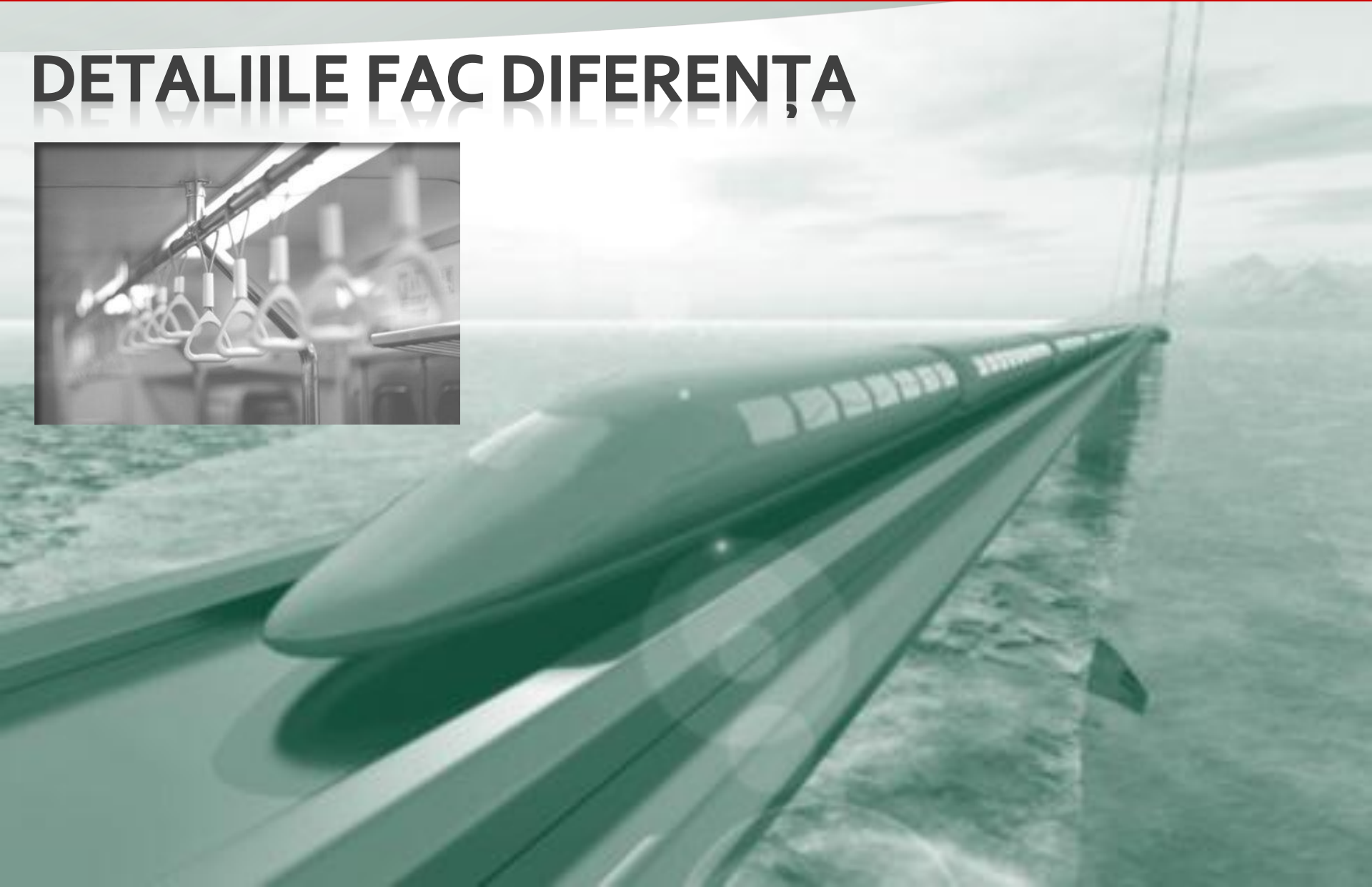




● Licențiere simplificată

- O nouă tehnologie de licențiere bazată pe Nalpeiron
- Activare și dezactivare foarte ușoară a licenței
- Variante de (dez-)activare avansată
- Asistență pentru licențiere centralizată și împrumutarea licențelor
- Totul integrat perfect cu pagina web SDL My Account

DETAIIILE FAC DIFERENȚA



● Actualizări importante ale filtrelor de conversie

- Filtre noi pentru OpenOffice, LibreOffice, StarOffice, IBM Lotus Symphony
- Filtre noi pentru INX și Java properties
- Filtru îmbunătățit pentru FrameMaker MIF

● O mai bună soluție pentru fluxul Enterprise

- O nouă ediție „Express” pentru clienții Enterprise
- Conectare la WorldServer TM pentru concordanță
- Conectare la Trados TM Server 2007 pentru concordanță

● „Pseudo-traducere”

- Pentru a verifica generarea fără probleme a fișierelor țintă, înaintea începerii unui proiect se poate efectua un flux complet de lucru prin „pseudo” traducere, folosind cuvinte reale din diverse limbi
- Include multe funcții care cresc „realismul” traducerii



Mai multe informații



CITEȘTE

www.sdl.com/studio2011

www.translationzone.com/lsp/studio2011

www.translationzone.com/fl/studio2011

JOACĂ-TE



URMĂREȘTE





**Your Content
Their Language**